



CAHIER DES PRESCRIPTIONS SPECIALES

APPEL D'OFFRES OUVERT SUR OFFRES DE PRIX
(SEANCE PUBLIQUE)
N°10/2023

MISE EN PAGE ET IMPRESSION D'OUVRAGES ET DE SUPPORTS
DIDACTIQUES POUR LE COMPTE DE L'INSTITUT ROYAL
DE LA CULTURE AMAZIGHE

INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE (IRCAM)

Article 1: OBJET DU MARCHE

Le présent marché a pour objet la mise en page et l'impression d'ouvrages et de supports didactiques pour le compte de l'Institut Royal de la Culture Amazighe en lot unique.

Article 2: MODE ET PROCEDURE DE PASSATION DU MARCHE

Le présent marché est passé par appel d'offres ouvert sur offre de prix en application des dispositions l'alinéa 2 paragraphes 1 de l'article 16 et paragraphe 1 et de l'alinéa 2 paragraphe 3 de l'article 17 du règlement n°2524 relatif aux marchés publics de l'Institut Royal de la Culture Amazighe tel qu'il a été modifié et complété, ainsi que certaines règles relatives à leur contrôle et à leur gestion.

Article 3: CONSISTANCE DE LA PRESTATION

N° des prix	Désignation
Article 1 : mise en page à la charge du prestataire	
1.1	Série Etudes et recherches Titre de l'ouvrage : L'assimilation des coronales dans le parler amazighe des Ayt Sgougou (Moyen-Atlas) Nombre de Pages : 280 Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90g/m² Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré Format d'intérieur fini : (170x240) mm Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word Mise en page : à la charge du prestataire Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM
1.2	Série Guides Titre de l'ouvrage : دليل المراسلة الإدارية Nombre de Pages : 100 Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc couché mat 115 g/m² Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré Format d'intérieur fini : (170x240) mm Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word Mise en page : à la charge du prestataire Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM
1.3	Série Colloques et séminaires

	<p>Titre de l'ouvrage : الإنسان والبحر بشمال إفريقيا القديم خلال العهد الموري</p> <p>Nombre de Pages : 480</p> <p>Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression intérieure : dix cahiers imprimé en recto verso quadrichromie sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.4	<p>Série Etudes et recherches</p> <p>Titre de l'ouvrage : قيادة تمنارت بين التزام المحيط القبلي والسلطة المخزنية</p> <p>Nombre de Pages : 600</p> <p>Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression intérieure : cinq cahiers imprimé en recto verso quadrichromie sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage + cromalin</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.5	<p>Série Traductions</p> <p>Titre de l'ouvrage : ⵜⴰⴷⴰⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵍⵓ ⴰ ⵡⵉⵢⵓⵔ / taddagt n unlla d wayyur</p> <p>Nombre de Pages : 400</p> <p>Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.6	<p>Série Traductions</p> <p>Titre de l'ouvrage : دراسة في أدب الأمازيغ</p> <p>Nombre de Pages : 490</p> <p>Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p>

	<p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.7	<p>Série Etudes et recherches</p> <p>Titre de l'ouvrage : ⵍⵓⵎⵎⵉⵏ ⵎⵓⵏⵉⵏ / isaffn vbanin</p> <p>Nombre de Pages : 560</p> <p>Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression intérieure : dix cahiers imprimé en recto verso quadrichromie sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.8	<p>Série Supports pédagogiques</p> <p>Titre de l'ouvrage : Chansons éducatives amazighes</p> <p>Nombre de Pages : 120</p> <p>Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc couché mat 115 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
1.9	<p>Série Colloques et séminaires</p> <p>Titre de l'ouvrage : La place de l'oral, de l'écrit et du visuel dans la recherche scientifique au Maroc</p> <p>Nombre de Pages : 220</p> <p>Impression intérieure : recto verso monochrome sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression intérieure : deux cahiers imprimé en recto verso quadrichromie sur papier blanc édition 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version Word</p> <p>Mise en page : à la charge du prestataire</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
Article 2 : mise en page à la charge de l'IRCAM (PDF)	

<p>2.1</p>	<p>Série Etudes et recherches Titre de l'ouvrage : الهيمنة والاختلاف في تدبير التنوع الثقافي Nombre de Pages : 320 Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90 g/m² Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 170 g/m² contre collé sur cartonne de 1700 g/m² avec Pelliculage mat Recto Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré avec tranchefile Format d'intérieur fini : (170x240) mm Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF Mise en page : à la charge de l'IRCAM. Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
<p>2.2</p>	<p>Série Etudes et recherches Titre de l'ouvrage : Essais sur les enjeux culturels Nombre de Pages : 320 Impression intérieure : recto/verso monochrome , sur papier CLAREX crème 90 g/m² Impression intérieure : un cahier imprimé en recto verso quadrichromie sur papier CLAREX crème 90 g/m² Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 170 g/m² contre collé sur cartonne de 1700 g/m² avec Pelliculage mat Recto Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré avec tranchefile Format d'intérieur fini : (170x240) mm Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF Mise en page : à la charge de l'IRCAM. Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
<p>2.3</p>	<p>Série Etudes et recherches Titre de l'ouvrage : Les angles de vue : contexte et processus de la constitution des savoirs sur les sociétés amazighes Nombre de Pages : 224 Impression intérieure : recto/verso monochrome , sur papier CLAREX crème 90 g/m² Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré Format d'intérieur fini : (170x240) mm Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF Mise en page : à la charge de l'IRCAM. Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
<p>2.4</p>	<p>Série Textes et documents Titre de l'ouvrage : Codifications juridiques de quelques tribus de l'Azaghar de Tiznit Nombre de Pages : 140 Impression intérieure : recto/verso monochrome , sur papier CLAREX crème 90 g/m²</p>

	<p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (140x210) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF</p> <p>Mise en page : à la charge de l'IRCAM.</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
2.5	<p>Série Etudes et recherches</p> <p>Titre de l'ouvrage : سؤال الأمازيغية بالمغرب من الإقصاء إلى الترسيم</p> <p>Nombre de Pages : 150</p> <p>Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF</p> <p>Mise en page : à la charge de l'IRCAM.</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
2.6	<p>Série Etudes et recherches</p> <p>Titre de l'ouvrage : L'amazighe dans l'enseignement scolaire au Maroc</p> <p>Nombre de Pages : 280</p> <p>Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90 g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF</p> <p>Mise en page : à la charge de l'IRCAM.</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
2.7	<p>Série Traductions</p> <p>Titre de l'ouvrage : ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵜⴰⵏⴼⵓⵜ ⵜⴰⵙⵉⵔⵉⵏⵜ / tanfrut tasibirnit</p> <p>Nombre de Pages : 60</p> <p>Impression intérieure : recto/verso monochrome, sur papier CLAREX crème 90g/m²</p> <p>Impression couverture : imprimée en quadrichromie sur papier blanc couché mat 350 g/m² avec Pelliculage</p> <p>Façonnage : reliure cousue et collée - dos carré</p> <p>Format d'intérieur fini : (170x240) mm</p> <p>Traitement de Texte : fourni par les soins de l'Institut sur support informatique en version PDF</p> <p>Mise en page : à la charge de l'IRCAM.</p> <p>Conception de la couverture : à la charge de l'IRCAM</p>
2.8	<p>Série Traductions</p>

Article 7: DELAI DE NOTIFICATION DE L'APPROBATION DU MARCHE

En application de l'article 33 du règlement des marchés publics de l'IRCAM, la notification de l'approbation du marché doit intervenir dans un délai de soixante-quinze (75) jours à compter de la date fixée pour l'ouverture des plis.

Article 8: DELAI D'EXECUTION

Le délai d'exécution est fixé à soixante (60) jours calendaires pour chaque article.

Le délai suscité prend effet à compter du lendemain de la date de notification du « Bon à tirer final » pour chaque article.

Article 9: LIVRAISON

La livraison des ouvrages est à la charge du fournisseur dans les locaux de l'IRCAM   Hay Ryad, Avenue Allal El Fassi, Madinat El Irfane, Rabat.

Les ouvrages objet du marché devront être livrés dans cartons avec les dimensions suivantes : Longueur : 450 mm x Largeur : 300 mm x Hauteur 230 mm. La quantité et le titre de l'ouvrage doivent être indiqués sur les cartons livrés.

La livraison du fichier en format numérique de chaque article du lots n 1 se fera par le prestataire sur CD-ROM ou DVD au moment de livraison de la quantité totale de l'article incluant :

- La dernière version source/brut/modifiable validé de l'ouvrage quand il s'agit des ouvrages mises en page par le prestataire.
- La dernière version PDF validé qualité impression non vectorisée.
- La dernière version PDF validé qualité impression vectorisée.
- La dernière version PDF validé optimisée pour l'édition électronique (web, etc) non vectorisée.

Tous les fichiers PDF doivent être complets incluant la couverture de l'ouvrage. Les fichiers PDF non vectorisés doivent être entièrement exploitables et sans restriction sécuritaire (copier/coller, etc.), et permettant la recherche intégrale des textes.

Le fournisseur conserve l'entière responsabilité des transports et supporte les conséquences onéreuses de toute perte, avarie ou retard dus au transport jusqu'aux sites désignés par l'IRCAM. Les articles reconnus défectueux seront isolés par les soins et aux frais du fournisseur, remplacées ou réparées dans un délai défini d'un commun accord.

Article 10: REPRESENTATION DU PRESTATAIRE

Pendant toute la période du marché, le prestataire devra désigner un représentant muni des pouvoirs nécessaires pour assurer le suivi de la réalisation des prestations objet du présent marché.

Article 11: RECEPTION PROVISOIRE ET DEFINITIVE

Dans un délai de dix jours après livraison de la totalité des articles commandés, L'IRCAM proc dera à la réception provisoire. Celle-ci sera prononcée dès que toutes les vérifications des fournitures auront été déclarées satisfaisantes par L'IRCAM et sera sanctionnée par un P.V de réception provisoire.

En cas d'acceptation par la commission de l'ensemble des articles, la commission établira un procès-verbal de réception définitive dans un délai de dix jours.

Article 12: LES MODALITES DE REGLEMENT

L'IRCAM se libérera des sommes dues par eux en faisant donner crédit par virement au compte bancaire indiqué dans l'acte d'engagement retenu sur production d'une facture représentant le montant de la commande totalement réalisée.

La facture doit répondre aux conditions suivantes :

1. Etre conforme au bordereau des prix - détail estimatif pour les prestations réalisées ;
2. Etre signée (par la personne ayant la délégation des pouvoirs), datée et cachetée ;
3. Etre arrêtée en toutes lettres ;
4. Faire ressortir les montants HT, TVA et TTC (pour les fournisseurs étrangers, elle doit faire ressortir le montant de la part en devise à transférer) ;
5. Fournie en cinq exemplaires dont l'originale est timbrée de dimension ;
6. Elle doit rappeler les références du marché et l'intitulé exact du compte bancaire de l'attributaire du marché, ainsi que le RIB composé de 24 chiffres.

Le paiement sera effectué après prononciation de la réception définitive et la réception par l'IRCAM des pièces justificatives (factures, Bons de livraison, cautionnements, etc...).

Article 13: PENALITES DE RETARD

A défaut par le fournisseur d'avoir terminé la livraison dans les délais fixés, il lui sera appliqué, sans préjudice des mesures qui pourraient être prises par l'Institut, une pénalité de 3 ‰ (trois pour mille) du montant du marché par jour de retard.

Toutefois, le montant total de ces pénalités est plafonné à 10 % du montant initial du marché.

Article 14: CAUTIONNEMENT ET RETENUE DE GARANTIE

Le cautionnement provisoire est fixé à dix mille dirhams (10 000,00 DH).

Il sera restitué aux candidats non retenus.

Le cautionnement définitif est fixé à 3% du montant initial du marché, il doit être fourni dans les 30 jours qui suivent la notification de l'approbation du marché, qui sera libéré à la réception définitive.

Par dérogation à l'article n°40 du CCAG-EMO, il ne sera pas appliqué de retenue de garantie pour ce marché.

Article 15: ASSURANCE

Conformément aux dispositions de l'article 20 du CCAG-EMO, l'attributaire doit présenter une police d'assurance couvrant les risques inhérents à l'exécution du présent marché.

Article 16: LITIGES

Tout litige entre le maître d'ouvrage et le titulaire est soumis aux tribunaux compétents conformément aux dispositions des articles 53 et 55 du CCAG-EMO.

Article 17: ELECTION DE DOMICILE

Pour l'élection du domicile, il faut se conformer aux dispositions de l'article 17 du CCAG-EMO.

Article 18: CONFIDENTIALITE DES RENSEIGNEMENTS

Le titulaire, sauf consentement préalable donné par écrit de l'IRCAM, ne communiquera le marché, ni aucune de ses clauses, ni aucune des spécifications ou informations fournies par l'IRCAM ou en son nom et au sujet du marché, à aucune personne autre qu'une personne employée par le titulaire à l'exécution du marché. Les informations transmises à une telle personne le seront confidentiellement et seront limitées à ce qui est nécessaire à ladite exécution.

Tout document, autre que le marché lui-même, demeurera la propriété de l'IRCAM et tous ses exemplaires seront retournés à L'IRCAM, sur sa demande, après exécution des obligations contractuelles.

Article 19: DROIT DE TIMBRE ET D'ENREGISTREMENT

Le titulaire doit acquitter les droits auxquels peuvent donner lieu le timbre et l'enregistrement du marché, tels que ces droits résultent des lois et règlements en vigueur.

Article 20: CONDITIONS DE RESILIATION

En cas de résiliation du présent marché, il sera fait application prévues au CCAG-EMO.

Article 21: ARTICLE 13 : NANTISSEMENT

Dans l'éventualité d'une affectation en nantissement, il est précisé que :

- a) La liquidation des sommes dues par l'IRCAM en exécution du marché, sera opérée par les soins du Recteur de l'IRCAM, ou de son délégué.
- b) L'autorité chargée de fournir au titulaire du marché ainsi qu'au bénéficiaire des nantissemments ou subrogations les renseignements et états prévus au dahir N°01-15-05 du 19/02/2015 relatif aux nantissemments des marchés publics, est le Recteur de l'IRCAM, ou de son délégué.
- c) Les paiements prévus aux marchés seront effectués par l'Agent comptable de l'IRCAM, seul qualifié pour recevoir les significations des créances du titulaire du Marché.

Le Recteur de l'IRCAM, ou de son délégué, délivrera sans frais, à l'entrepreneur, sur sa demande écrite et contre récépissé, un exemplaire spécial du marché portant la mention "exemplaire unique" conformément aux dispositions du Dahir N°01-15-05 du 19/02/2015 relatif au nantissement des marchés publics.

<p><u>Le concurrent</u> <i>(Lu et accepté)</i></p>	<p><u>Le Recteur de l'IRCAM</u> <i>Le 27/10/2023</i></p>
	<p>Institut Royal de la Culture Amazighe Le Recteur</p>  <p>Ahmed BOUKOUSS</p>

Article 22: BORDEREAU DES PRIX - DETAIL ESTIMATIF

Prix N°	Désignation	Unité de mesure	Qté	Prix unitaire En DH HT		Total HT
				En chiffres	En lettres	
Article 1 : mise en page à la charge du prestataire						
1.1	L'assimilation des coronales dans le parler amazighe des Ayt Sgougou (Moyen-Atlas)	Unité	500			
1.2	دليل المراسلة الإدارية	Unité	500			
1.3	الإنسان والبحر بشمال إفريقيا القديم خلال العهد الموروني	Unité	500			
1.4	قيادة تمنارت بين النزاه المحيط القبلي والسلطة المخزنية	Unité	500			
1.5	ⵜⴰⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ / ⵜⴰⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ	Unité	500			
1.6	دراسة في أدب الأمازيغ	Unité	500			
1.7	ⵛⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵏ ⵏⵉⵎⵉⵏ / isaffn vbanin	Unité	500			
1.8	Chansons éducatives amazighes	Unité	500			
1.9	La place de l'oral, de l'écrit et du visuel dans la recherche scientifique au Maroc	Unité	500			
Article 2 : mise en page à la charge de l'IRCAM (PDF)						
2.1	الهيمنة والاختلاف في تدبير التنوع الثقافي	Unité	500			
2.2	Essais sur les enjeux culturels	Unité	500			
2.3	Les angles de vue : contexte et processus de la constitution des savoirs sur les sociétés amazighes	Unité	500			
2.4	Codifications juridiques de quelques tribus de l'Azaghar de Tiznit	Unité	500			
2.5	سؤال الأمازيغية بالمغرب من الإقصاء إلى الترسيم	Unité	500			
2.6	L'amazighe dans l'enseignement scolaire au Maroc	Unité	500			
2.7	ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ / tanfrut tasibirnit	Unité	500			
2.8	ⵏⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵎⵉⵏ 066.13 ⵛⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ / aslgn amaddas uñun 066.13 izdin d tsnbäayt tadstart	Unité	500			
Total HT						
TVA						
Total TTC						

Arrêté le présent bordereau des prix détail estimatif à la somme de

.....

(en chiffres et en lettres, Dh, TTC).

Fait à Le

Signature et cachet du concurrent